

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Przekaz medialny w przekładzie (Ćw. audytoryjne), PG_00149708						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			rosyjski Polski, rosyjski		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	odpowiedzialny za przedmiot	prof. dr hab. Alicja Pstyga					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zaznajomienie studentów z problematyką przekładu w sferze medialnej. Studenci winni zrozumieć, że podłożem wielu różnic i trudności w przekładzie tekstów medialnych są nie tylko kwestie natury językowe, rzeczywistość medialna punkt widzenia i uwarunkowania kulturowe, historyczne oraz czynnik atrakcyjności medialnej, a także cel nadawcy i funkcja tekstu docelowego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_W07] Ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach filologii z innymi naukami humanistycznymi oraz społecznymi, pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin naukowych.	Student ma pogłębioną wiedzę na temat powiązania filologii z innymi naukami humanistycznymi oraz społecznymi, co w ramach przekładu złożonych tekstów medialnych pozwala na integrację różnych perspektyw badawczych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FROSMU2_U09] Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty o różnej tematyce i różnym poziomie trudności.	Student potrafi tłumaczyć zróżnicowane tematycznie i gatunkowo teksty medialne z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski, z uzasadnieniem własnych wyborów translatorskich.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FROSMU2_U14] Potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne funkcje.	Student potrafi odpowiednio określić priorytety służące przekładowi tekstów medialnych z perspektywy innego odbiorcy – w ramach realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, pracując w grupie.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSMU2_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu dyscyplin pokrewnych.	Student ma świadomość zakresu swojej wiedzy z zakresu przekładoznawstwa oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu innych dyscyplin filologicznych i niefilologicznych (stosownie do problematyki wybranych tekstów medialnych).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSMU2_K06] Potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów wytworów kultury i literatury rosyjskiej stosując oryginalne podejścia, uwzględniając nowe osiągnięcia humanistyki w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim.	Student potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację dwutekstów w ramach relacji polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich w zakresie tekstów medialnych stosując właściwe podejście krytyki przekładu, włączając oddziaływanie społeczne tekstów w nowej przestrzeni komunikacyjnej.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSMU2_U03] Umie samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze kierując się wskazówkami opiekuna naukowego.	Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności translatorskie kierując się wskazówkami opiekuna naukowego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSMU2_K02] Ma świadomość swoich umiejętności fachowych i rozumie potrzebę ciągłego dążenia do rozwoju własnych kompetencji w zakresie ogólnohumanistycznym, jak też kompetencji personalnych i społecznych.	Student ma świadomość swoich umiejętności tłumaczeniowych i rozumie potrzebę ciągłego dążenia do rozwoju własnych kompetencji w zakresie przekładu tekstów medialnych.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSMU2_W12] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka rosyjskiego, o historycznej zmienności jego znaczeń, a także wiedzę na temat odmian współczesnej komunikacji Rosjan.	Student ma pogłębioną wiedzę o współczesnym języku rosyjskim, a także wiedzę na temat odmian współczesnej komunikacji Rosjan.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FROSMU2_W03] Ma uporządkowaną wiedzę filologiczną, obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach.	Student ma pogłębioną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej przekładoznawstwa, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki przekładu komunikatów medialnych	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Treści przedmiotu	Przekład tekstów medialnych z uwzględnieniem specyfiki każdego z mediów oraz specyfiki gatunkowej tekstów. Język, rzeczywistość medialna i kategoria punktu widzenia w przekazie medialnym (w odniesieniu do tekstów oryginału oraz przekładu). Krytyczna ocena rozstrzygnięć tłumacza interpretacja dwutekstów. Bariery kulturowe w komunikacji przekładowej. Poprawność polityczna a przekład; stereotypy kulturowe i narodowe. Portale społecznościowe a przekład. Kształtowanie tekstowej rzeczywistości medialnej w przekładzie (studium przypadku prace w grupie i indywidualne).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka rosyjskiego i polskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu.		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	aktywność	51.0%	20.0%
	przygotowanie tłumaczeń rosyjskich tekstów medialnych	51.0%	70.0%
	analiza dwutekstów z dyskusją	51.0%	10.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>T. Kananowicz, A. Połonski, A. Pstyga, W kręgu zagadnień dyskursu medialnego, Gdańsk 2021.</p> <p>R. Lewicki, Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.</p> <p>Międzyjęzykowe i międzykulturowe konteksty dyskursu publicznego, red. A. Pstyga i U. Patocka-Sigłowy, Gdańsk 2017..</p> <p>A. Pstyga, Przekład w komunikowaniu medialnym perspektywa aksjologiczna, Gdańsk 2021.</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>A. Pstyga, E. Rogowska-Cybulska, Między translatorską wiernością a poprawnością językową spojrzenie dydaktyków, [w:] Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. III, red. A. Pstyga, Gdańsk 2008.</p> <p>A. Pstyga, Między oryginałem a przekładem teksty prasowe z perspektywy krytyki i dydaktyki przekładu, w: Przestrzenie przekładu 5, red. J. Lubocha-Kruglik i in., Katowice 2020.</p> <p>A. Pstyga, Konteksty przekładu specjalistycznego w translacji niespecjalistycznych tekstów publicystycznych, Przegląd Rusycystyczny 2022 nr 3.</p> <p>Punkt widzenia w języku i kulturze, red. J. Bartmiński, S. Niebrzegowska-Bartmińska, R. Nycz, Lublin 2004.</p> <p>T.G. Dobroszlonska, Āzyk sredstv massovoj informacii, Moskva 2008.</p>	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Przekład wybranego tekstu informacyjnego, analitycznego, wywiadu, reportażu, felietonu.</p> <p>Ocenie podlega językowa i stylistyczna poprawność przekładu, adekwatność zastosowanych strategii translatorskich, w tym trafność modyfikacji tekstowych.</p>		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.